

TRADUCTRICE ASSERMENTÉE FRANÇAIS<>ESPAGNOL

Vaillard Sabrina

sabrivaillard@hotmail.com

Née le : 05/07/87
Nationalité : Argentine
État civil : célibataire – sans enfants
Tél. : +54-3492-644022
Skype : sabrina.vaillard



Formation

2007 / 2011 : Diplômée en traduction : **Traductrice Publique Nationale de Français** (trad. commerciale ; trad. Technique ; trad. scientifique ; trad. journalistique; trad. juridique et trad. littéraire) Faculté des Langues – Université Nationale de Cordoba (UNC) – Argentine – **Diplômée Mention d'honneur**

Expérience professionnelle

Juillet 2015 : Traductrice FR>ES pour les ingénieurs chez Renault « **Modifications Tours de Refroidissement** » Cordoba, Arg.
Juin et juillet 2015 : Traductrice FR>ES Manuels pour les opérateurs chez Renault. Córdoba, Argentine
Juillet 2015 : Traductrice ES>FR pour le site web officiel « **Dakar Series Desafío Guaraní** » Cordoba, Argentine
Mai 2015 : Interprète/traductrice FR<>ES Ambassadeur Côte d'Ivoire M Sylvestre Aka et conseiller économique M Pascal Kouadio « **Congrès International d'Associations de Commerce Extérieur CIECEX** » Rafaela, Argentine
Mai 2015 : Traductrice ES>FR pour le site web officiel « **Dakar Series Desafío Ruta 40** » Cordoba, Argentine
Avril 2015 : Interprète/traductrice ES<>FR staff de presse **World Rally Championship « Xion Rally Argentina 2015** » Cordoba, Argentine
Mars 2015 : Interprète/traductrice ES<>FR staff de presse « **FIM MXGP Patagonia Argentina** ». Villa la Angostura, Argentine
Janvier 2015 : Interprète/traductrice ES<>FR staff de presse « **Rallye Dakar 2015** ». Argentine, Chili et Bolivie.
Novembre 2014 : Interprète/traductrice ES<>FR staff de presse « **FIA World Rallycross Championship Argentina 2014** ». San Luis, Argentine
Novembre 2014 : Interprète/traductrice ES<>FR staff de presse « **FIM International Six Days of Enduro Argentina 2014** »
Octobre 2014 : Interprète/traductrice ES<>FR staff de presse « **Etape Argentina by Le Tour de France Argentina 2014** ». Cordoba, Argentine
Mai 2014 : Interprète/traductrice ES<>FR staff de presse **World Rally Championship « Xion Rally Argentina 2014** » Cordoba, Argentine
Mars 2014 : Interprète ES<>FR « **Audit du Système de Gestion de la Santé, Sécurité, Ergonomie et Conditions de Travail chez RENAULT Argentine** ». Cordoba – Argentine
2013 : membre du groupe de recherche en terminologie juridique (GITEL d'après son sigle en espagnol) Faculté des Langues – Université Nationale de Cordoba (UNC d'après son sigle en espagnol) – Argentine
2012 / actuellement : Traductrice freelance ES<>FR (domaines juridiques, commerciaux, journalistiques, techniques et scientifiques)
2012 / actuellement : Corrections de textes écrits en français et en espagnol
2012 / actuellement : Cours de français dans l'Alliance Française de Rafaela – Argentine
2011 / actuellement : Traductrice bénévole FR/ES – ES/FR – Fédération des équatoriens en Belgique FECBE
2012 – 2013 : Gérante dans la « Bijouterie Muñoz » (administration, fournisseurs, banques, paiement et encaissement, publicités, etc.) Rafaela – Argentine
2012 : Traduction de la section « Espagnol langue étrangère » du site Web de la Faculté des Langues – UNC (<http://www.lenguas.unc.edu.ar/ele/>)

2012 : Interprète de conférence dans le 1° Symposium international «Travail, activité, subjectivité » - Faculté de Psychologie – UNC

2012 : Coordinatrice de l'équipe de collaboration linguistique dans le 1° Symposium international «Travail, activité, subjectivité » - Faculté de Psychologie – UNC

Novembre 2011 : Interprète de conférence – VIII Congrès International ASAEC – Cordoba – Argentine

2010 / 2011 : Assistante d'espagnol – Lycée A. de Tocqueville – Cherbourg – France

2009 : Assistante d'espagnol langue maternelle Faculté des Langues – UNC

Cours, ateliers et concours

2013 : Journée de technologie appliquée à la traduction « Ressources technologiques pour des traducteurs : un nuage de possibilités » – Trad. Damián R. Santilli – Intelego Argentina

2012 / 2013 : Cours d'anglais personnalisé – 3 heures par semaine – Lic. Daniela Griotti - Rafaela – Argentine

2012 : Cours : « Cours d'actualisation professionnelle. Les nouvelles normes académiques et leur mise en place dans des textes de différents domaines » – Dr. Alicia Zorrilla – Ordre de traducteurs de Córdoba – Argentine

2012 : Cours – Atelier : « Méthodologies agiles appliquées à la traduction » – Trad. Pablo Varela – Faculté des Langues

2012 : 1^{er} Prix au Concours National de Traduction Juridique – Ordre de Traducteurs de Buenos Aires – Argentine

2012 : Atelier : « Outils de sous-titrage appliqués à la traduction » – Trad. Alejandro Tolaba, Laura Alegre – Faculté des Langues – UNC

2012 : Cours « L'erreur dans le processus d'apprentissage des langues étrangères » – Prof. Analía Soria – Rafaela

2012 : Atelier « Traduire pour les Nations Unies » Trad. María Nóbrega – Faculté des Langues – UNC

2011 : Atelier « Programmes de traduction assistée par ordinateur I » – Trad. María Florencia Tálamo – Faculté des Langues – UNC

2011 : Atelier « Comment traduire et interpréter les textes techniques sans être un technicien ? » Trad. Silvia Bacco – Ordre de traducteurs de Córdoba – Argentine

2011 : Atelier « Ressources on-line en espagnol pour traducteurs » Trad. Victor Hugo Sajoza Juric – Faculté des Langues – UNC

2009 : Compréhension lectrice en anglais : Commerce International – Faculté des Langues – UNC

2008 : Expositur étudiant aux I Journées Internationales d'Écologie et Langage – Faculté des Langues – UNC

Langues

Espagnol : Langue maternelle / **Français** : bilingue

Anglais : niveau B1 du standard européen des langues / **Italien** : niveau A1 du standard européen des langues

LSA (Langue des signes argentine) : niveau A1 du standard européen des langues

Informatique

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

SDLTrados (Logiciel de traduction assistée par ordinateur)

Subtitle workshop (Logiciel de traduction assistée par ordinateur)

Transit (Logiciel de traduction assistée par ordinateur)

Wordfast Anywhere (Logiciel de traduction assistée par ordinateur)

Certifications

Ordre des traducteurs assermentés de la province de Cordoba, numéro d'immatriculation 854

Membre de l'Association Argentine de Traducteurs et d'Interprètes (AATI d'après son sigle en espagnol)